

No. 28979

**BRAZIL
and
EGYPT**

Arrangement to the Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning cooperation in research applied to agriculture and related fields. Signed at Cairo on 9 November 1991

*Authentic texts: Portuguese, Arabic and English.
Registered by Brazil on 11 June 1992.*

**BRÉSIL
et
ÉGYPTE**

Accord complémentaire à l'Accord de base de coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte concernant la coopération en matière de recherche appliquée dans le domaine de l'agriculture et les domaines connexes. Signé au Caire le 9 novembre 1991

*Textes authentiques : portugais, arabe et anglais.
Enregistré par le Brésil le 11 juin 1992.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA E CIENTÍFICA ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA ÁRABE DO EGITO, SOBRE COOPERAÇÃO EM PESQUISA APLICADA À AGRICULTURA E ÁREAS AFINS

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Árabe do Egito

(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Em conformidade com os princípios enunciados no Acordo Básico de Cooperação Técnica e Científica, concluído no Cairo, em 31 de janeiro de 1973, e

Reconhecendo que a cooperação em pesquisa aplicada à agricultura e áreas afins resultará em benefícios aos dois países,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

As Partes Contratantes concordam em estabelecer um mecanismo de cooperação no campo de pesquisa aplicada à agricultura e áreas afins.

ARTIGO II

O Governo da República Federativa do Brasil designa como autoridade responsável pela execução do presente Ajuste a Empresa Brasileira de Pesquisa Agropecuária, vinculada ao Ministério da Agricultura (doravante denominada EMBRAPA), e o Governo da República Árabe do Egito designa, com a mesma finalidade, o Centro de Pesquisa Agrícola (Agricultural Research Center), do Ministério da Agricultura (doravante denominado "ARC").

ARTIGO III

A cooperação mencionada no Artigo I se desenvolverá de acordo com as prioridades acordadas pela EMBRAPA e o ARC no campo da pesquisa agrícola.

ARTIGO IV

No âmbito dos objetivos assinalados no presente Ajuste, a cooperação poderá ser efetuada através de:

- a) planejamento e execução conjuntos de programas de pesquisa comuns ou complementares sobre assuntos determinados por ambas as Partes;
- b) treinamento e intercâmbio de cientistas, especialistas e estagiários;
- c) intercâmbio de material genético vegetal e animal;
- d) intercâmbio de informação e metodologia, assim como publicações e outros documentos técnicos e científicos;
- e) concessão e intercâmbio de equipamentos e material para fins de pesquisa;
- f) organização conjunta de conferências, simpósios, grupos de trabalho, seminários e outras reuniões científicas sobre assuntos de interesse comum.

ARTIGO V

As Partes promoverão o relacionamento entre seus respectivos institutos e centros similares.

ARTIGO VI

As Partes poderão examinar e acordar sobre o envolvimento das comunidades científica e comercial de ambos os países nas atividades de pesquisa agrícola, assim como a participação de organismos internacionais.

ARTIGO VII

Cada Parte financiará os custos de sua participação em atividades cooperativas, a menos que concordem mutuamente em outros arranjos, respeitando as leis e os regulamentos dos respectivos países.

ARTIGO VIII

Os cientistas, especialistas e estagiários de cada uma das Partes permanecerão sob a supervisão científica de suas próprias instituições, de acordo com seus regulamentos internos. Contudo, estarão integrados na instituição que os acolher durante a execução de seu trabalho de cooperação e cumprirão as normas e regulamentos da instituição onde forem recebidos.

ARTIGO IX

As descobertas e resultados das pesquisas desenvolvidas no âmbito do presente Ajuste serão publicadas conjuntamente, mediante acordo mútuo, mencionando-se sempre a cooperação entre as Partes Contratantes. É assegurada ao país sede da

pesquisa a propriedade intelectual legal sobre as descobertas resultantes do presente Ajuste. O intercâmbio de germoplasma regular-se-á pelas regras internacionais sobre proteção de cultivares.

ARTIGO X

Este Ajuste será executado através de planejamento e execução das atividades cooperativas de pesquisas, consistindo de programas de pesquisas pertinentes a serem desenvolvidos conjuntamente pela EMBRAPA e pelo ARC, segundo planos aprovados pelas Partes. A EMBRAPA e o ARC deverão preparar um relatório de atividades desenvolvidas durante o período anterior, assim como planos de trabalho para o período seguinte.

ARTIGO XI

1. A EMBRAPA e o ARC formarão um Comitê de Coordenação Conjunta a fim de estabelecer as prioridades, selecionar os programas e examinar o desenvolvimento das atividades. O Comitê reunir-se-á alternadamente em cada país, ou em outro lugar determinado pelas Partes, e será presidido pelo Presidente da EMBRAPA, ou por seu representante, quando a reunião for no Brasil, ou pelo Diretor do ARC, ou por seu representante, quando for no Egito.

2. Dependendo da agenda da reunião, cada Parte poderá incluir membros "ad-hoc" em suas representações no Comitê.

ARTIGO XII

1. O presente Ajuste Complementar entrará em vigor na data de sua assinatura.

2. O presente Ajuste será válido por um período de 5 anos, findos os quais será renovado por períodos iguais e sucessivos.

3. Contudo, qualquer das Partes Contratantes poderá notificar a outra de sua intenção de dá-lo por terminado. Neste caso, o presente Ajuste deixará de vigorar 6 meses após o recebimento de tal notificação.

Feito no Cairo, no dia 09 de novembro de 1991, em dois originais nas línguas portuguesa, árabe e inglesa, todos os textos sendo igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, o texto em inglês prevalecerá.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

FRANCISCO REZEK

Pelo Governo
da República Árabe do Egito:

[Signed — Signé]

AMRE MOUSSA

حرر هذا الاتفاق بالقاهرة في نوفمبر ١٩٩١ من أصلين كل منهما باللغات العربية والبرتغالية
والانجليزية ولها نفس الحجية وفي حالة الاختلاف حول التفسير يؤخذ بالنص الانجليزي .

عن

عن

حكومة جمهورية مصر العربية

حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية



AMRE MOUSSA

FRANCISCO REZEK

بنـد (٨)

سوف يتم نشر نتائج الأبحاث التي نفذت في إطار الاتفاقية الحالية بناء على اتفاق الطرفين وسيتم ذلك بأشراك الطرفين أو بذكر أن هذه الأبحاث تمت بالتعاون بين الأطراف المتعاقدة .

بنـد (٩)

يتم تنفيذ الترتيبات من خلال التخطيط وتنفيذ انشطه الأبحاث التعاونيه ومن خلال خطط العمل المشتركه بين اميريا ومركز البحوث ستضمن برامج بحثية متفق عليها من الطرفان ، وستقوم اميريا ومركز البحوث باعداد تقارير مشتركة عن الانشطه المنفذه خلال الموسم السابق وكذلك خطط العمل للفترة القادمه .

بنـد (١٠)

يقوم كلا من موه سمه اميريا ومركز البحوث الزراعيه بانشاء لجنه التوجيه والمتابعه لتحديد الاولويات " البرامج المختارة ، مراجعه تطورات الانشطه " وسوف تعقد اللجنه دوريا وعلى ذلك سيوافقون على تناوب البلدين وسيرأس الاجتماع رئيس اميريا ، أو من يمثله في البرازيل عندما تتعقد اللجنه في البرازيل ومدير مركز البحوث الزراعيه أو من ينوب عنه عندما تتعقد اللجنه في مصر ويعتمد ذلك على جدول أعمال الاجتماع ويمكن لكل من الطرفين ضم أعضاء بصفه موه قته يمثلم في اللجنه .

بنـد (١١)

- ١ - يبدأ سريان هذا الاتفاق من تاريخ توقيع الاتفاقية .
- ٢ - يسرى هذا الاتفاق لمدة خمس سنوات تجدد تلقائيا ولمدد مماثلة -
- ٣ - يمكن لكلا من الطرفين اخطار الآخر في اي وقت بمذكرة دبلوماسية يفرض انهاء تلك الاتفاقية وفي تلك الحاله ينهى العمل بالاتفاقية بعد ستة اشهر من استلام الاخطار

بنـد (٣)

- في مجال الاهداف المحددة لهذا الاتفاق سوف يتم عن طريق تحقيق التعاون من خلال الاتى :-
- ١ - التخطيط والتنفيذ المشترك لبرامج البحوث العامه أو المتممه فى الموضوعات المحددة لكل من الطرفين .
 - ٢ - تدريب وتبادل العلماء والمتخصصين المدربين .
 - ٣ - تبادل المواد الوراثية للنباتات والحيوانات .
 - ٤ - تبادل المعلومات ومناهج البحث العلمى وكذلك المطبوعات والمستندات .
 - ٥ - منح وتبادل الاجهزة والمواد للاغراض البحثية .
 - ٦ - المؤتمرات للهيئات المشتركة والحلقات الدراسية والندوات وكذلك الاجتماعات العلميه والموضوعات ذات الاهتمام العام .

بنـد (٤)

- تقوم الاطراف المعنيه وتميز الروابط بين المعاهد المتخمصة والراكز المتشابهة .

بنـد (٥)

- يقوم كل من الطرفين المتعاقدين بالفحص والموافقه على الاختصاصات العلميه فى البلدين فى مجال
- البحوث الزراعيه وشبهاتها فى الهيئات الدوليية .

بنـد (٦)

- ١ - كمبدأ سوف يتحمل الطرف المتعاقد الذى سيقوم بايفاد باحثين الى الطرف الاخر بتكاليف السفر الخاصه بهؤلاء الباحثين فى حين ان الطرف الاخر (المضيف) سوف يغطى تكاليف الاقامه .
- ٢ - ويجوز لاطراف المتعاقدة بالبحث عن طرف اخر يقوم بتغطيه التكاليف الماليية .

بنـد (٧)

- سيخضع كلا من العلماء والاختصاصيين والمدربين لكلا من الطرفين تحت الاشراف العلمى لمعاهدهم طبقا للوائح الداخليه الا انها ستقوم المعاهد المستضيفه باشراكهم فى الاعمال التعاونيه وعليه سيخضعون للوائح والقوانين المنظمه لهذه المعاهد .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الترتيبات الخاصة بالاتفاقية الأساسية
للتعاون الفني بين جمهورية مصر العربية وجمهورية البرازيل الاتحادية
ومجالات التعاون في البحوث التطبيقية والمجالات المتعلقة بمجال الزراعة

حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية

و

حكومة جمهورية مصر العربية

(والمشار اليهما بالاطراف المتعاقدة)

طبقا للاسس الواردة باتفاقية التعاون الفني والملقى والموقعه فى القاهرة فى ٣١ يناير ١٩٧٣ .
ومدركين ان التعاون فى البحوث التطبيقية فى الزراعة والمجالات المتعلقة بها ستتم بفوائد متبادلة
لكل من البلدين .

اتفق على ما يلى :-

بند (١)

وافقت الاطراف المتعاقدة على وضع اسس للتعاون فى البحوث التطبيقية والمجالات المتعلقة
بالزراعة .

بند (٢)

تقوم حكومة البرازيل الاتحادية بتعين السلطه المختمه لانجاز تلك الترتيبات وهى مو، سسة
البرازيلية للبحوث الزراعيه وتربية المواشى يشار اليها (امريا) وهى مو، سه اتحادية
تتبع وزارة الزراعة البرازيلية ستقوم جمهورية مصر العربية ايضا بتعيين السلطه المختمة
س الغرض وهو " مركز البحوث الزراعيه " () ويتبع وزارة الزراعة المصريه ويشير اليها
بلفظ (مركز) .

ARRANGEMENT¹ TO THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT.² CONCERNING COOPERATION IN RESEARCH APPLIED TO AGRICULTURE AND RELATED FIELDS

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Arab Republic of Egypt

(hereinafter referred to as "Contracting Parties"),

In accordance to the principles stated in the Basic Agreement on Technical and Scientific Cooperation concluded at Cairo in January 31st, 1973,²

and

Recognizing that the cooperation in research applied to agriculture and related fields will result in mutual benefits to the two countries,

Agree to the following:

ARTICLE I

The Contracting Parties agree to establish a mechanism of cooperation in research applied to agriculture and related fields.

ARTICLE II

The Government of the Federative Republic of Brazil will appoint, as the competent authority for the execution of the present Arrangement, the Brazilian Agricultural and Cattle Raising Research Enterprise, attached to the Ministry of Agriculture (hereinafter referred to as "EMBRAPA"), and the Government of the Arab Republic of Egypt will appoint, with the same purpose, the Agricultural Research Center of the Ministry of Agriculture (hereinafter referred to as "ARC").

¹ Came into force on 9 November 1991 by signature, in accordance with article XII (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 957, p. 209.

ARTICLE III

The cooperation mentioned in Article I will refer to the priorities agreed upon by EMBRAPA and ARC in the field of Agricultural Research.

ARTICLE IV

As to the objectives covered by the present Arrangement, the cooperation will be effected through:

a) Joint planning and execution of common or complementary research programs on subjects determined by both Contracting Parties;

b) Exchange of scientists, specialists and trainees;

c) Exchange of plant and animal genetic materials;

d) Exchange of information and methodology, as well as publications and other scientific and technical documents;

e) Grant and exchange of equipment and materials for research purpose;

f) Joint organization of conferences, symposia, seminars, workshops and other scientific meetings on subjects of common interest.

ARTICLE V

The Contracting Parties shall promote links between their respective similar institutes and centers.

ARTICLE VI

The Contracting Parties may examine and agree upon the involvement of the scientific and business communities of both countries in the agricultural research activities, as well as that of international organizations.

ARTICLE VII

Each contracting party will bear the costs of its participation in cooperative activities, unless the Parties mutually agree on other arrangements, according to the respective laws and regulations of the two countries.

ARTICLE VIII

Scientists, specialists and trainees from each of the Contracting Parties shall remain under the scientific supervision of their own institutions, according to their internal regulations. Nevertheless, they shall be integrated in the receiving institution during their performance of cooperation jobs, and shall be bound to accomplish the rules and regulations of the receiving institution.

ARTICLE IX

Findings and results of research carried out under the present Arrangement shall be published jointly upon mutual agreement, always being mentioned the cooperation between the Contracting Parties. It is assured to the host country of the research the legal intellectual property on the findings generated by the present Arrangement. The germplasm interchanges will be regulated by international rules on cultivar protection.

ARTICLE X

This arrangement will be implemented through planning and execution of cooperative research activities, consisting of pertinent research programs to be developed jointly by EMBRAPA and ARC in workplans mutually agreed upon. Both EMBRAPA and ARC shall prepare a joint report of the activities undertaken during the previous period, as well as workplans for the following period.

ARTICLE XI

1. EMBRAPA and ARC shall set up a joint Steering Committee to establish priorities, select programs and review the development of activities. The Committee will meet alternately in each country, or wherever the two Contracting Parties agree upon, and shall be chaired by the President of EMBRAPA, or by his representative, when it takes place in Brazil, and by the Director of ARC, or by his representative, when it takes place in Egypt.

2. Depending on the agenda of the meeting, each Party may include "ad hoc" members in its representation in the Committee.

ARTICLE XII

1. The present Arrangement shall be valid as from the date of its signature.

2. The present Arrangement shall be valid for a period of five years. Upon the termination of that period, the present Arrangement shall be automatically renewed for equal and successive periods.

3. However, any of the Contracting Parties may notify the other of its intention to terminate the present Arrangement; in such case, the present Arrangement will cease to vibrate six months after the reception of that notification.

Done in Cairo, on the 9th day of November, 1991, in two originals, in the Portuguese, Arabic and English languages, all the texts being equally authentic. In case of difference of interpretation, the English version will prevail.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed — Signé]

FRANCISCO REZEK

For the Government
of the Arab Republic of Egypt:

[Signed — Signé]

AMRE MOUSSA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE CONCERNANT LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHE APPLIQUÉE DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE ET LES DOMAINES CONNEXES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Considérant les principes énoncés dans l'Accord de base de coopération technique et scientifique, signé au Caire le 31 janvier 1973²,

Reconnaissant que la coopération en matière de recherche appliquée dans le domaine de l'agriculture et les domaines annexes sera mutuellement avantageuse pour les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes conviennent d'établir un mécanisme de coopération en matière de recherche appliquée dans le domaine de l'agriculture et les domaines connexes.

Article II

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désigne comme organe chargé de l'exécution du présent Accord l'Entreprise brésilienne de recherches sur l'agriculture et l'élevage qui relève du Ministère de l'agriculture (ci-après dénommée « l'EMBRAPA »), et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte désigne, aux mêmes fins, le Centre de recherche agronomique du Ministère de l'agriculture (ci-après dénommé « l'ARC »).

Article III

La coopération mentionnée à l'article I se déroulera conformément aux priorités convenues par l'EMBRAPA et l'ARC dans le domaine de la recherche agricole.

Article IV

Aux fins des objectifs visés au titre du présent Accord, la coopération s'effectuera selon les modalités ci-après :

a) Planification et exécution conjointes de programmes de recherches communs ou complémentaires sur des points déterminés par les deux Parties contractantes;

¹ Entré en vigueur le 9 novembre 1991 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 957, p. 209.

- b) Echanges de chercheurs, de spécialistes et de stagiaires,
- c) Echanges de matériel génétique de plantes et d'animaux;
- d) Echanges d'informations et de méthodes, ainsi que de publications et d'autres documents scientifiques et techniques;
- e) Echanges et dons d'équipements et de matériaux à des fins de recherche;
- f) Organisation en commun de conférences, colloques, séminaires, ateliers et autres réunions scientifiques sur des sujets d'intérêt commun.

Article V

Les Parties contractantes favoriseront les relations entre leurs instituts et centres similaires respectifs.

Article VI

Les Parties contractantes pourront étudier la possibilité de participation des communautés scientifiques et commerciales des deux pays, ainsi que des organisations internationales, aux activités de recherche agronomique, et donner leur accord à cette participation.

Article VII

Chacune des Parties contractantes prendra à sa charge le coût de sa participation aux activités coopératives, à moins que les Parties ne prennent par accord mutuel d'autres dispositions, conformément aux lois et règlements respectifs des deux pays.

Article VIII

Les chercheurs, spécialistes et stagiaires de chacune des Parties contractantes continuent à dépendre de la direction technique de leur institution d'origine, conformément à leur règlement intérieur. Néanmoins, ils seront intégrés au sein de l'institution d'accueil pendant qu'ils accompliront leur mission de coopération et seront tenus de respecter le statut et le règlement de l'institution d'accueil.

Article IX

Les résultats et les découvertes provenant des recherches entreprises en vertu du présent Accord seront publiés conjointement par accord mutuel, avec mention obligatoire de la coopération entre les Parties contractantes. Le droit de propriété intellectuelle sur les résultats obtenus au titre du présent Accord est attribuée au pays d'accueil. Les échanges de plasma germinatif seront régis par les règles internationales sur la protection des variétés de sélection.

Article X

Le présent Accord sera réalisé au moyen d'activités coopératives de planification et d'exécution consistant en programmes de recherche pertinents qui seront mis en œuvre conjointement par l'EMBRAPA et l'ARC selon des plans de travail établis en concertation. L'EMBRAPA et l'ARC rédigeront en commun un rapport sur les activités entreprises au cours de la période précédente, ainsi que sur les plans de travail prévus pour la période suivante.

Article XI

1. L'EMBRAPA et l'ARC créeront une commission mixte chargée de définir les priorités, de choisir les programmes et d'étudier le déroulement des activités. La commission, qui se réunira alternativement dans chaque pays, ou là où les deux Parties contractantes le décideront en commun, sera présidée par le Président de l'EMBRAPA, ou son représentant, lorsqu'elle se tiendra au Brésil, et par le Directeur de l'ARC, ou son représentant, lorsque ce sera en Egypte.

2. En fonction de l'ordre du jour de la réunion, chacune des Parties peut inclure des membres spéciaux dans sa délégation à la Commission.

Article XII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans. A l'issue de cette période, le présent Accord sera automatiquement renouvelé pour des périodes égales et successives.

3. Toutefois l'une ou l'autre des Parties contractantes peut notifier à l'autre son intention de dénoncer le présent Accord; dans un tel cas le présent Accord cessera d'avoir effet six mois après la réception de cette notification.

FAIT au Caire, le 9 novembre 1991, en deux exemplaires originaux en langues portugaise, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente il y aura lieu de se référer au texte anglais.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

FRANCISCO REZEK

Pour le Gouvernement
de la République arabe d'Egypte :

[Signé]

AMRE MOUSSA

